

Celebrating Mexico's Cinco de Mayo — in America

Cinco de Mayo, which means “the fifth of May” in Spanish, is a festival that is only ¹sporadically celebrated in Mexico, but which has far more ²adherents in the U.S., where 44.3 million Hispanics live. Many Americans wrongly assume that Cinco de Mayo is Mexican Independence Day, but it actually ³has nothing to do with ⁴proclamations or constitutions. Instead, the celebration ⁵commemorates the Mexican army's victory over French forces in a battle on May 5, 1862. The French ⁶troops were ⁷deployed by Napoleon III to ⁸topple Mexico's ⁹legitimate government and ¹⁰install his relative as emperor. Mexico's ¹¹ragtag army was considered inferior to the forces sent by France. Mexico eventually lost the war as well as its ¹²autonomy, but regained it again just three years later.

The celebration in the U.S. has its roots in America's Good-Neighbor policy of the 1950s and 1960s, when the government sought to ¹³foster closer relations with Mexico. It was meant to serve as a bridge between the two cultures. Cinco de Mayo has proven to be more than just ¹⁴durable. While at first ¹⁵catering primarily to Mexican American communities in ¹⁶a handful of cities, the celebrations have since ¹⁷fanned out to thousands of communities across the U.S., even including areas where few Hispanics live. It has recently become more commercialized, with ¹⁸ubiquitous ¹⁹vendors ²⁰cashing in on the ²¹festivities.

注 1.13 Good-Neighbor policy : 善隣外交政策。Franklin D. Roosevelt 大統領が唱えた、南米諸国との友好関係を目指す政策のこと。

アメリカでメキシコの5月5日を祝う

シンコ・デ・マヨはスペイン語で「5月5日」を意味し、メキシコでは**時折**祝われる祭りにすぎないが、4,430万人のラテン系アメリカ人が暮らすアメリカにははるかに多くの**支持者**がいる。多くのアメリカ人はシンコ・デ・マヨがメキシコの独立記念日だと誤解しているが、実は**宣言**や**憲法**とは何の関係もない。そうではなく、この祭典は1862年5月5日の戦いでメキシコ軍がフランス軍に勝利したことを**記念**しているのだ。ナポレオン三世はフランス軍を**展開**し、メキシコの**正当な政権**を**倒し**皇帝に自身の近親者**をつかせ**ようとした。メキシコの**寄せ集め**の軍隊はフランスが派遣した軍隊より劣勢と考えられていた。最終的にメキシコは戦争に負けて**自治**を奪われたが、わずか3年後にそれを取り戻した。

アメリカにおけるシンコ・デ・マヨの祝典は1950年代から1960年代の善隣外交政策に源がある。このころアメリカ政府はメキシコとより緊密な関係を**促進**しようとしていた。祝典は2つの文化の架け橋の役目を果たすと想定されていた。シンコ・デ・マヨは単に**恒久的な**祭り以上のものであると判明した。初めのうちは主として**一握り**の都市でメキシコ系アメリカ人の**要望**に応えたものだったが、それ以来この祭典は全米数千の都市に**広まっている**。そこにはラテン系アメリカ人がほとんど住んでいない地域も含まれている。最近では**祭りに便乗して儲け**ようという**商人**が**至る所に現れ**、商業的意味合いが強まっている。

最も有名な proclamation

proclamation は公式な「宣言」の意味で、この英文からは the proclamation of independence 「独立宣言」という表現がまず連想される。1776年の米国の独立宣言は the Declaration of Independence と declaration が使われているが、一般的には proclamation を用いることも多い。歴史上最も有名な proclamation は、米大統領リンカーンが1862年に布告した the Emancipation Proclamation 「奴隷解放宣言」だろう。

1 ☑ sporadically [ˈspɒrədəɪkəlɪ]	▶ occasionally, intermittently, periodically ㊦ 時々, 散発的に ㊧ frequently (頻繁に) 難 sporadic
2 ☑ adherent [ədhiərənt]	▶ advocate, upholder, follower, believer ㊦ 支持者, 信奉者 ● 動詞 adhere to ~で「〜に固執する」の意味
3 ☑ have nothing to do with ~	~と何の関係もない ㊦ have something to do with ~ (〜と何らかの関係がある)
4 ☑ proclamation [prəˈ(ɪ)klæməʃən]	▶ declaration, statement, announcement ㊦ 宣言, 布告 ㊧ proclaim
5 ☑ commemorate [kəˈmeməreɪt]	▶ celebrate, honor ㊦ を記念する ㊧ commemoration
6 ☑ troop [tru:p]	▶ army, armed forces, soldiers ㊦ (通例 -s) 軍隊
7 ☑ deploy [dɪplɔɪ]	▶ station, position, place ㊦ (軍隊などを)展開する, を配置する ㊧ deployment
8 ☑ topple [ˈtɒp(ə)pl]	▶ oust, overturn ㊦ (政府・権力者などを)倒す, をぐらつかせる
9 ☑ legitimate [lɪdʒɪtəmət]	▶ legal, lawful, licit ㊦ 正当な, 合法的な ㊧ illegal, illicit (違法な)
10 ☑ install [ɪnstɔ:l]	▶ instate, induct, inaugurate ㊦ を(〜として)就任させる (as) ㊧ installation
11 ☑ ragtag [ˈræɡtæɡ]	▶ scratch, pickup ㊦ (集団・組織が)寄せ集めの

<p>12 ☐ autonomy [ˌɔ:t(ə)nəmi]</p>	<p>▶ independence, sovereignty, self-government 国 自治 類 autonomous</p>
<p>13 ☐ foster [fɒ:(t)sɜ:tə]</p>	<p>▶ promote, advance, forward, encourage, nurture 国 を促進する, を育む</p>
<p>14 ☐ durable [dʒ(ə)rəbl]</p>	<p>▶ long-lasting, enduring 国 永続性のある, 長持ちする 類 duration (持続期間)</p>
<p>15 ☐ cater to ~</p>	<p>▶ gratify, satisfy, fulfill, indulge ~の要求に応じる</p>
<p>16 ☐ a handful of ~</p>	<p>▶ a few of, a small amount [number] of 一握りの~, ごくわずかな~</p>
<p>17 ☐ fan out</p>	<p>▶ spread, diffuse, scatter (扇形に) 広がる</p>
<p>18 ☐ ubiquitous [ju:bɪkwɪtəs]</p>	<p>▶ omnipresent, present everywhere 国 至る所に存在する, どこにでもある[いる] 類 ubiquity (遍在)</p>
<p>19 ☐ vendor [vɛndə]</p>	<p>▶ merchant, dealer, trader, seller, retailer 国 商人, 売主 類 vend</p>
<p>20 ☐ cash in on ~</p>	<p>▶ profit from, make money from, take advantage of, exploit ~で儲ける, ~を利用する, ~に便乗する</p>
<p>21 ☐ festivity [festɪvəʒi]</p>	<p>▶ celebration, festival, fete, jamboree 国 祭り, 祭典 類 festive</p>